



北京圖書館編印

1953. 1. 18



尤利斯·伏契克的 生平和著作

絞刑架下的報告
譯者 容同志
陳敬主 講

英雄不朽的戰鬥作家尤利斯·伏契克

蘇聯 波·蘇普列曹夫作

一九五〇年十一月在華沙召開的第二屆全世界保衛和平大會對捷克斯洛伐克作家尤利斯·伏契克的著作「絞刑架下的報告」授予了榮譽和平獎金。

作為戰士的作家伏契克是生活在每一個珍視自己人民的自由和獨立，以及全心呈獻於人類未來的人們的心裏。現在，當美國發動新戰爭採取直接侵略行動，威脅千百萬普通人們的創造性的勞動與和平生活的時候，伏契克向那些沒有看見或者不願意看見法西斯野獸面孔的人們所發出的號召，現在重又以無比的力量呼喚道：「全世界千百萬人以及一切還在躊躇的人們的心和聲音，都應該服從一個目的，一個思想——懲罰殺人者和絕不容許犯罪行為。」

作愛國者的作家伏契克看到了自己人民的苦痛和受難，他號召他們起來反抗，勇敢地鬥爭，反對外國的侵略者。和人民息息相關的感覺給予了伏契克意志上牢不可破的力量。在法西斯匪徒的拷問室裏，他雖遭受到難以忍受的拷問，但仍繼續作出了為自己人民的事業。在那裏，在監獄裏，他創造出具有英勇精神的和對人類有光明信仰的不朽著作「絞刑架下的報告」。

作為共產黨員的作家伏契克畢生為馬克思、恩格斯、列寧、斯大林思想的勝利而奮鬥，和他們人民的英勇

鬥爭對於伏契克就是精神力量底巨大的源泉。蘇聯日益增長的强大力量中，伏契克看出了自己人民的獨立的保證和解放的保證。伏契克的戰鬥政論文字，在「慕尼黑協定」以前的年代，這些文字的黨性熱情幫助鞏固了捷克斯洛伐克勞動人們的自覺意識，它們在反抗法西斯主義的組織工作中起了重大的作用。他的政論文字也繼續在捷克斯洛伐克人民民主建設事業中起着應有的作用，它們繼續號召全世界人民向戰爭的和反動的黑暗勢力進行鬥爭。

人道主義者的作家伏契克「熱愛生活，並且爲它而戰鬥」。偉大的樂觀主義者，他對於渴望走向和平民主和社會主義的自己人民以及所有愛好自由的人民的勝利懷着堅強的信心。

在我們的時代，當帝國主義的侵略力量和反動勢力企圖重新蒙蔽人們的意識，在各族人民間挑撥離間，煽動新的破壞性的戰爭的時候，各族人民爲保衛和平而發出的呼聲更加響亮，在他們中間我們又和從前一樣地聽到捷克斯洛伐克的民族英雄伏契克的勇敢和充滿熱情的聲音：

「人們，我愛你們！你們可要警惕啊！」

郭文譯（按本文原爲一九五二年俄譯本「伏契克選集」的編者引

言。文題係譯者自加）

尤利斯·伏契克的生平和著作

古絲坦·伏契科娃作

能跟中國青年們談談尤利斯·伏契克，是我非常愉快的事情。我在一九五一年十月訪問人民中國期間，跟中國男女孩子們的會晤，至今還留着珍貴的回憶。在旅行中，我認識了中國青年建設祖國的英勇與忘我的努力，聽到了他們在爭取祖國自由的偉大門爭中的光榮事蹟。我憑弔了被集體屠殺在南京雨花台的二十萬名中國愛國者，憑弔了被中國人民的敵人殺害在上海的中國青年英雄王孝和。中國青年歌頌斯大林和毛澤東的壯麗的歌曲，一直縈迴在我的心上；我國的青年——被友愛和建設新的自由生活的信心，跟中國青年連結在一起的我國青年，正在學習歌唱它們。但是，把我們的青年人跟中國的青年人連結在一起的，還有對人類野蠻敵人美國帝國主義的共同憎恨。美帝國主義正用炸彈、細菌和化學武器，屠殺中國的鄰人——不屈的朝鮮人民，並襲擊和平的中國城市和鄉村——也就是這同一個美帝國主義，正在派遣間諜、恐怖分子和暗殺者，越過我們人民民主的捷克斯洛伐克共和國的邊界，企圖破壞我們的建設努力。

我的年青的中國青年朋友們寄給我許許多多優美的信。我常常向我們捷克斯洛伐克的高聲朗讀這些信，作為深切理解伏契克的生平和著作的一個例証。因為熱愛尤利斯·伏契克的偉大人格，並不是說，祇是研究他的生平和著

作；最重要的，是要在生活和日常工作中把他作為模範，要不倦地學習工人階級為了爭取新的、更美好的世界而進行的偉大歷史性鬥爭，積極地參加這一鬥爭，並在幫助它走向勝利的過程中，無論遭遇到怎樣巨大的犧牲和考驗，也決不逃避。

尤利斯·伏契克在一九〇三年二月二十三日，生在波希米亞的京城布拉格。當時波希米亞還是奧匈帝國的一部份。勞動人民忍受着社會壓迫和民族壓迫的雙重災難。伏契克的父親在布拉格城林霍佛男爵的機器廠裏當一名鐵工；此後，在一九一三年，全家遷到了波希米亞第二大工業中心普爾森城，父親在那裏的龐大的斯科達軍火工廠中找到了工作。今天，這個工廠是我們勞動人民的財產了。他生產機車、起重機和整所工廠的設備。它已冠以偉大社會主義十月革命的天才，列寧的名字。

尤利斯·伏契克從他的幼年時代起，就逐漸認識了工人階級的生活，他所受的剝削，它所受的壓迫和迫害，以及他的鬥爭和罷工。同時他學習了我國的文化，它的偉大的進步傳統，文學和音樂。伏契克的父親，在他充當旋工以外的業餘時間裏，是作為一個歌手出現在捷克劇院的舞台上，伏契克的叔叔——名字也叫尤利斯·伏契克——則是一位作曲家，他現在的令譽還跟他生時一般。

在偉大社會主義十月革命打擊下，第一次世界大戰的陣綫崩裂了。奧匈帝國瓦解；捷克斯洛伐克共和國產生。但是捷克斯洛伐克資產階級民主的政府，背叛了它的諾言；

右翼社會黨領袖背叛了社會主義思想；於是整個生命跟工人階級緊密連在一起的尤利斯·伏契克，就成了革命運動和偉大共產主義思想的熱烈的支持者。這些偉大思想，對於他，是他對工人階級的熱愛，對真理和正義的熱愛，對祖國和自由的熱愛的表現和實現。捷克斯洛伐克共產黨在一九二一年成立的時候，年青的尤利斯·伏契克（那時他十八歲）就成為這個工人階級革命先鋒隊的一員。他從共產黨的誕生就跟它生活在一起；也正就是共產黨造就了他。

一九二一年，尤利斯·伏契克到了布拉格，現在捷克斯洛伐克共和國的首都，成為布拉格大學文學院的一個學生。他在學習期間的主要興趣，是文學和馬克斯列寧主義理論，他儘量閱讀在當時我國可能得到的這方面書籍。他開始為共產黨報刊和其他進步報刊撰寫文藝評論和劇評。在此同時，他是共產黨學生組織中一個積極的工作者。為了維持自己的學習，伏契克當建築場上的短工，當街頭廣告員，並靠他寫文章所得的菲薄稿費來生活。

一九二八年，捷克斯洛伐克資產階級對共產黨發動了全面進攻。但是，伏契克對黨的忠誠，絕未動搖。他將他所有的才能和熱情，都貢獻給共產黨的新的布爾什維克領導，獻給黨的主席，即現在人民民主的捷克斯洛伐克共和國的主席，哥特瓦爾德。伏契克被指派為文藝與政治評論刊物「創造」的總編輯，和共產黨中央機關報「紅色權力報」的編輯委員。他成為一個革命新聞工作者了。

尤利斯·伏契克在一九三〇年實現了他多年來最熱切

的願望：他和四位工人代表一起，被派赴蘇聯。那時的捷克斯洛伐克當局，正以權力所及的一切方法，阻止任何工人階級代表去訪問蘇聯，深怕他回來後說出關於這第一個工農國家的真理。因此沒有一個代表是領到前往蘇聯的護照的，伏契克秘密越過了邊界。困難，對他來說，祇是爲了被克服而存在的。他在蘇聯勾留了四個月，旅行了成千里路，從列寧格勒和莫斯科出發，經過斯大林格勒，遠及中亞細亞福龍芝和中國邊境。蘇聯和它的人民，在伏契克心上留下了深刻印象。他在這裏，找到了他所有關於人類中自由人羣的理想的實現。人們幸福地生活着，毫沒有失業、危機、剝削者或衣食匱乏的威脅。他在一九三〇年八月九日旅途中寫給我一封信，信裏說：「我一生從沒有感覺過這樣的自由。這裏實在好；我在蘇聯這裏所見到的現實，遠超過我所敢於想像的情景，向所有的人致最深切的敬意；並告訴他們，爲這樣的一個目的而奮鬥，是值得的。」

從蘇聯回來後，伏契克寫下了他的經歷。他將這些文章輯成了一本書，「明天成爲歷史的國家」，並在成百次的集會上，作關於第一個社會主義國家的演講。這些文章和演講給他帶了迫害和罪名，但是他的羣衆熱愛他，讀者的範圍逐步擴大了。伏契克對蘇聯現實的閱歷，加強了他的戰鬥熱情，加強了他向資本主義作戰的不可調和的堅決性。尤利斯·伏契克永遠是站在爲工人階級權利而鬥爭的最前列的。作爲一個戰鬥的新聞工作者，他參加了標誌着當時在增長中國的礦工和失業工人的鬥爭的一切罷工和示

威，並且總是從這些事件的中心，寫出了他的報道。

一九三二年秋天，伏契克被徵去服強迫兵役。捷克斯洛伐克資產階級知道他是共產黨的新聞工作者，非常害怕；由於這個原因，就不讓他進軍官學校，祇是把他不斷地從一個部隊調到另一個部隊，以便限制他的很快就在士兵中間產生的巨大影響，他在家信中寫道：「他們禁止我同時會見幾個士兵，禁止我和任何穿便服的同志談話，禁止我進入同志們常去的房間，甚至禁止我說，我平時是在紅色權力報工作的。」

服完兵役，尤利斯·伏契克本來是要被逮捕和監禁的。因此他就不得不進行地下活動。一九三四年，他再次被派赴蘇聯，擔任「紅色權力報」的駐蘇記者。

這一次，尤利斯·伏契克在蘇聯度過了近兩年的時間，他再次回到了他所稱為他的「中亞細亞故鄉」的國家，他所深深摯愛着的國家，並撰寫了關於社會主義建設，關於新型的社會主義人物的成長及其英雄主義的報道，寄回祖國。（這些文章已於一九四九年印刊出書，名字是「在親愛的國土上」。）在中亞細亞的基爾吉茲蘇維埃社會主義共和國，他被邀為基爾吉茲國家騎兵隊的名譽隊員，並成為福龍芝市蘇維埃的委員，贈給他的制服和其他的禮物，在納粹佔領捷克斯洛伐克之後，已經全被「格殺打撲」偷盜去了。在蘇聯，人們仍然在懷念着那時所相識的尤利斯·伏契克，一九四八年，基爾吉茲境內丹山山脈的一座高峯，被他們以伏契克的名字來命名，作為紀念。

一九三六年，伏契克從蘇聯歸來。他在捷克斯洛伐克時的逮捕狀，尚未被廢止。他不得不過着半公開的生活，用假名出版著述。在此期間，戰爭危機和德國法西斯對捷克斯洛伐克獨立的威脅，正在日益加深。尤利斯·伏契克指出，曾經幫助日本劫掠中國，幫助意大利劫掠阿比西尼亞的英美帝國主義，曾經教唆德意法西斯屠殺西班牙人民的英美帝國主義，現在正在動員希特勒，進攻橫欄在這條侵略道路上的蘇蘇和捷克斯洛伐克。捷克和斯洛伐克人民的自由與獨立已陷於危急之中了。尤利斯·伏契克幫助揭露了國內外叛徒的真相，這些人正在將祖國的自由出賣給希特勒。一九三八年秋天，他出版了一本題為「紅軍將到來幫助我們」的小冊子，頌揚我們人民唯一的真實朋友和同盟者——蘇聯。但是就在同年（一九三八）的九月，捷克斯洛伐克資產階級政府接受了西方強國在慕尼黑提出的最後通牒。共產黨雖已遭禁止並轉入了地下，但他仍然繼續存在並進行工作。尤利斯·伏契克躲避着「格殺打撲」；他留在布拉格，跟冒死掩護他的工人家庭、教師和平常質樸的愛國者們住在一起。捷共第一個地下中央委員會在一九四一年春天被逮捕以後，伏契克和詹·齊卡同志與詹·蘇尼同志一起，組織了第二個地下中央委員會。伏契克自己負責政策指導和新聞宣傳。在此時期——一九四一年至一九二年初——捷克各工廠飛滿了傳單和秘密報紙，鼓動全國起來反抗法西斯，喚起人民對蘇聯和英勇蘇軍的熱愛。在秘密傳單「一九四一年的五一」中，尤利斯·伏契克

寫道：「不錯，我們仍然是在地下。但是我們並不是埋葬在地下的死屍；我們是即將到來的社會主義收穫的種籽，春天的太陽行將在全世界孕育出普遍的豐收。『五一』是這一個春天的先驅，這一個自由人的春天、各民族友好的春天、人類的春天的先驅。我們正在向着這一光明邁進，雖然今天仍然隱藏在地下的昏黑中：爭取自由的勝利，爭取生活的勝利，爭取人類精神的最高理想理想的勝利。爭取社會主義的勝利！」

在這一爭取解放我國的鬥爭中，「格殺打撲」收緊了圍繞着這一戰士的套索，這一位戰士只知道有一個命令：爲爭取祖國解放和爭取社會主義的勝利而鬥爭。「格殺打撲」瘋狂地搜索着共產黨領導者。成千的共產黨人和愛國者被逮捕，受酷刑，被處死。一九四二年四月二十四日，尤利斯·伏契克在布拉格被捕。然而，即使是在法西斯監獄裏，他也毫不屈服。他秘密地寫道：「我並不後悔。我一點也不後悔。我力能所及的，我都做了，並且樂意地做了。」

而在那些痛苦和酷刑的日子裏，在「格殺打撲」的囚牢中，當法西斯劊子手提審我們，我們相遇的時候，他告訴我：「我知道我將要死了。除非出現奇蹟，我才會活着離開這裏。但是奇蹟是沒有的。雖然如此，相信我，我完全不是在想着死亡。」他的最著作「絞索套着脖子時的報告」，就是這些說話的証明。這是伏契克在他牢房裏秘密地寫下的，然後由獄中監視人一頁一頁地夾帶了出來。這本書

就像一面水晶鏡子，反映了那些構成尤利斯·伏契克的偉大性和革命英雄主義的崇高品質：他的純樸而高貴的性格，他的歡欣鼓舞的心情，共產黨人的典型的樂觀主義精神，他對蘇聯的熱愛和他對戰勝法西的鋼鐵般的信心。所有這一切，將偉大的力量給予了伏契克，這類力量，當他在一九四三年三月二十五日，面對柏林納粹法庭受審的時候，再次得到了證明。尤利斯·伏契克指着那些法西斯「法官」的臉龐說：「你們現在將向我宣讀判決書。我已知曉，它是說：一個人的死亡。但是我對你們的判決却早已被批准了。它是用世界上所有正義人民的鮮血寫成的，它說：法西斯主義死亡！資本主義奴役死亡！人類永生！未來屬於共產主義！」

一九四三年九月八日尤利斯·伏契克被法西斯兇手們處決於柏林。

尤利斯·伏契克的平生以及他的為爭取祖國自由而作的堅毅鬥爭，使他成為我國的民族英雄。我國青年的崇高的教育和文化競賽，用了他的名字：「伏契克獎章」。正在建設起伏契克為它而犧牲的社會主義新生活的礦井、工廠、學校和先鋒隊，紛紛以他的名字來命名。他的解放祖國、打敗法西斯的不屈信念，實現了。一九四五年五月，偉大蘇聯軍隊解放了捷克斯洛伐克，因此掃清了捷克和斯洛伐克人民走向人民民主的捷克斯洛伐克自由幸福生活、走向在以尤利斯·伏契克的偉大導師，哥特瓦爾德為首的捷克斯洛伐克共產黨領導下，建設社會主義的道路。

尤利斯·伏契克的不朽的「絞索套着脖子時的報告」已成為全世界青年最心愛的一本書。至今它已被譯成四十九種文字。它已以許多種亞洲民族的文字出現：中文，朝鮮文，緬甸文和若干種印度文。

尤利斯·伏契克是被全世界進步人民所珍愛的，因為他是那些爲了祖國的自由、爲了和平、爲了人類真實而幸福的生活而鬥爭過或鬥爭着的所有英雄們的一個象徵。也就是由於這個原因，一九五〇年在華沙舉行的世界和平大會，追贈尤利斯·伏契克以國際和平獎金的金質獎章。對於所有那些正爲偉大理想而鬥爭着的人們，尤利斯·伏契克的著作是生氣蓬勃的，它們在目前特別生氣蓬勃，因為美國帝國主義繼承了法西斯野蠻行徑的衣鉢，正在屠殺着朝鮮人民，用砲火與瘟疫傳播着惡毒的「美國生活方式」。但是在珍愛自由的各族人民間已掀起了憤怒的巨潮，軍隊與游擊部隊奮起抵抗，要將侵略者永遠驅逐出國境，建立一個自由人民的世界，一個尤利斯·伏契克遺言的真正承繼者的世界，他的遺言是：「人們，我是愛你們的！你們可要警惕啊！」

爲了這句遺言，我對中國青年致以衷心的祝賀。我要向我們年青的中國朋友們道謝，我深深地贊揚他們在中國解放戰爭中的英雄主義、在朝鮮的中國人民志願軍的英雄主義，還有他們建設偉大的中華人民共和國的那種英雄主義與巨大的建設努力。中國青年的偉大領袖毛澤東萬歲！我們兩國兄弟般的友誼萬歲！我們共同的朋友與模範蘇聯

萬歲！

布拉格，一九五二年八月二十日。

（張蔭槐譯）

（本文轉載一九五二年九月八日「光明日報」）

需 要 行 動！

尤利斯·伏契克作

「有什麼新聞？」

人們相遇的時候，代替問候而這樣發問。

「國外有甚麼新聞？前綫的情況怎樣？什麼時候希特勒將被擊敗？未來的捷克斯洛伐克將是一個怎樣的國家？」

由於這樣一類的問題露顯出捷克的人們對於政治所感到的巨大興趣。這是容易瞭解的。現在每個人想着政治，生活在它裏面，這倒是很好。然而我們有不少這樣的人，他們知道的國外情況要比國內情況多些。這就不好了。

我們必須知道前綫和國外的事情怎樣，但是這樣熟悉消息，祇有當我們從其中為出在國內直接進行工作所必需的一些結論時，才具有意義。不錯，戰綫伸展到全世界；在西方，也在東方，在地中海，也在非洲——但是我們前綫的戰鬥地區是在這裏，在我們土地上。

今天的問題完全不在於我們擁護誰。在這方面我們的人民是一致的，反對納粹主義，擁護蘇聯和她的同盟者們。

然而僅僅對敵人的憎恨和對蘇聯的同情——這是不夠的。單單是這樣一些情感不能給我們帶來解放。需要行動。對敵人的鬥爭不應該僅在西方，東方，地中海和非洲進行。鬥爭也應該在我們這裏進行。因此我們的戰綫的地區首先應該是在捷克斯洛伐克。如果我們還不能按軍事藝術的一切規則來進行戰爭，我們就有無限的可能性來進行戰爭，盡我們的力量，盡我們全民的和我們之中每一個人的——能夠戰鬥的和應當戰鬥的——力量來做。

很多純樸的捷克人已經學會了如何翻毀列車，如何割斷電話和電報的交通，藉以擾亂軍用品在鐵道方面的運輸。如何損壞車廂，如何減低坦克的生產，如何生產廢品。他們學會了許多種零星怠工的方法。這已有它的結果。現在在這裏指出的是今天幾千人所做的，使幾萬人和幾十萬人也開始這樣來做，使全體人民全部這樣來做……。

不要以為你們是赤手空拳，設若你們所有的不是一噸炸藥，那麼工人們的手就是炸藥，它能破壞希特勒在捷克運輸，工業和農業所打算的一切計劃。

現在所指的是為了人人都參加到這一事業中來。零星的怠工行動的力量就在於它次數的衆多。記得有一個歌這樣唱道：「每一個人走他自己的一步，我們繼續着一步又一步，並向着幾百里的逆流前進。」

可是和希特勒鬥爭並不僅是怠工；它應當在任何情況下到處都和希特勒鬥爭。攝政當局又在報導關於捷克居民糧食配給定額的減少，而納粹的蝗虫們仍然是恬不知恥的

，劫掠我們的人民，並使我們的人民陷於飢饉。不要讓自己挨餓！人民自衛的命令就是這樣的。這也就是對希特勒的積極鬥爭，打擊它強盜制度的要害。在這鬥爭中佔首要地位的應該是捷克的婦女們。

工人階級明白了自己在鬥爭中的作用，並且已經開始行動。在布拉格冶金工廠中一系列的罷工，在克拉德諾和布爾諾的罷工，婦女在布拉格在倒閉商店前的示威，在普傑布拉特和布拉格的飢餓示威，所有這一切都表明了捷克人民已開始意識到自己的地位並且知道了如何應當行動。每一個人，所有的人，我們的全體人民都應當意識到這些，並且配合它而行動。

不要消極抵抗——要進行數百萬人的積極鬥爭——我們的口號就是這樣，大家應當意識到我們在這個新階段鬥爭的內容就是這樣的。最重要地，現在人們相遇的時候不是彼此來問：「有甚麼新聞？」。相反的應是自豪地彼此問道：「聽見新消息嗎？今天在我們的工廠中，我們的農村中，我們的大街上，我們的車站上，我們又使希特勒遭受了一次打擊，並且更接近了勝利。」

需要行動，因為只有行動才能解放我們。

不要只注意國外，要記住，外國在注意我們而且在估計我們的行動。我們將要，而且長遠要注視前綫上的事件，但主要的是在我們這裏，在我們的土地上建立着戰鬥的前綫。不要等待納粹主義失敗，而要處處，時時刻刻地給予敵人以打擊，爲的是使它接近潰滅的時刻，爲的是縮短

我們自己受苦的期限。最後，我們要成為紅軍的積極助手！不要忘記，法西斯主義的失敗就是保證人民自由生活的先決條件。

對敵人的每個進攻都回答以反擊。拒絕廉價出賣勞力。用一切的方法反對物價飛漲，首先是罷工。力求工資的增高。極力設法用足夠數量的物品供給農民。嚴厲的拒絕超乎定額的工作，並且決不允許勞動生產率提高。這樣地工作，為的是每一個工人的生產率經常地減低。

每一個削弱敵人的行動，在目前都具有重大的意義。對法西斯的憎恨和對蘇聯友好的感情僅限於用美麗的言語來表達是不行的。

需要行動——這是刻不容緩的！

讓我們每一個人都成為實際行動的人吧！

芷凡●希沁合譯

（原作發表於一九四一年九月「紅色權利報」地下版第九號中。本文係由俄譯本轉譯。）

參 攷 書 刊 選 目

絞刑架下的報告 尤利斯·伏契克著 陳敬容根據

Yvonne 和 Karel Marek 法譯本轉譯 馮至根據 F.

Rausch 德譯本校 人民文學出版社 一九五二年

絞索勒着脖子時的報告 尤利斯·伏契克著 劉遼逸根據

T. Аксель 和 В. Чешихина 俄譯本轉譯 光華書店

一九四八年

絞索套脖子時的報告 尤利斯·伏契克著 劉遼逸根據

T. аксель 和 В. Чешихина 俄譯本轉譯 三聯書店

一九五一年修訂版

絞刑架上（通俗本）尤利斯·伏契克著 江山根據 劉遼逸

譯本改寫 永祥印書館 一九五一年

伏契克——爭自由的戰士 格羅莫夫·尼柯拉耶娃 合著

隱名節譯自蘇聯文學月刊 文藝報 一九五〇年

一卷十期 二四——二六頁

不朽的和平戰士 尼·尼柯拉耶娃著 趙映書譯自蘇聯文

學報 劉遼逸校 文藝報 一九五一年 三卷十二期一〇

——一頁

一本出色的報告文學 左癸著 新觀察 一九五一年

第二卷第九期 二七頁

介紹「絞索套着脖子時的報告」 歐陽翠著 文匯報

一九五一年三月十四日

「絞索套着脖子時的報告」讀後感 解馭珍著 人民日報